

ПРИЕМЫ ПЕРЕВОДА РЕАЛИЙ В ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

Художественный текст – это воплощение творческого замысла, такой текст несет в себе разные виды информации и отражает культурную, языковую и историческую картины мира. Главной задачей переводчика при художественном переводе является не просто передача текста с языка оригинала на переводящий язык, но и передача эмоциональной нагрузки текста и настроения, которое автор вложил в свое произведение.

Можно выделить основные требования, которым должен соответствовать качественный перевод художественного текста: точность, краткость, ясность, литературность.

Реалии – это слова (и словосочетания), называющие объекты, характерные для жизни одного народа и чуждые другому. Будучи носителями национального и/или исторического колорита, они, как правило, не имеют точных соответствий в других языках и, следовательно, не поддаются переводу на общем основании, требуя особого подхода.

Проблема передачи реалий одна из самых сложных задач. Способы перевода реалий.

1. Транскрипция и транслитерация – передача звуковой формы реалии, средствами языка перевода.
2. Калькирование. Части слова или словосочетания переводятся при помощи их прямых соответствий.
3. Полукалька. Часть слова или словосочетания будет переведена с помощью транскрипции, а другая – с помощью калькирования.

4. Освоение. Адаптация реалии к языку перевода, т.е. новое слово должно быть переведено так, чтобы казаться «своим» для получателя перевода.

5. Семантический неологизм. «Выдумывание» нового слова переводчиком, но это слово не будет иметь этимологической связи с оригиналом.

6. Приближенный перевод:

а) родо-видовая замена – генерализация;

б) функциональный аналог – использование похожего аналога, который вызовет у получателя перевода ту же реакцию, что и оригинал;

в) описательный перевод – толкование понятия с помощью средств языка перевода.

7. Трансформационный перевод – перевод с помощью грамматических и/ или лексических трансформаций.

8. Замена реалии. Замена реалии языка оригинала на реалию языка перевода.